

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию (корейский язык)

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.филол.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков ИЛ РГГУ

№\_7\_ от\_\_\_02.04.2024 г. \_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины (модуля): формирование основных знаний об истории китайского языка и его основополагающие связи с другими близкородственными языками, изучаемые специализированной филологией, углубление степени понимания особенностей отдельных явлений и процессов в современном китайском языке. Изучение исторического развития отдельного языка издавна было и остается немаловажным аспектом в цикле общетеоретических языковых дисциплин. Общей целью данного курса является представление студентам-переводчикам основных особенностей развития китайского языка и письменности на различных этапах от первых письменных памятников на гадательных костях до современности.

#### **Задачи:**

- ознакомление с ключевыми моментами истории китайской письменности и процесса распространения ее в дальневосточном ареале;
- ознакомление с основными памятниками письменности на китайском языке;
- ознакомление с основными диалектами китайского языка;
- ознакомление с понятием языковой ситуации;
- рассмотрение основных языковых контактов жителей Китая с другими народами и народностями и их последствий для современного состояния китайского языка;
- рассмотрение особенностей функционирования и развития лексики на разных этапах развития языка, ознакомление с путями пополнения словарного запаса китайского языка, рассмотрение основных иноязычных влияний на словарный запас китайского языка;
- разбор лингвистических задач;

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
ОПК-3 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ОПК-3.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана.

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию: китайский язык» читается наряду с курсом «Литература и культура Китая», «Морфология первого иностранного языка» и закладывает основу для последующего изучения курсов: «Синтаксис первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Древние языки и культуры», образуя полный курс теории китайского языка.

## 2. Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	24
3	Семинары/лабораторные работы	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины (модуля)

### Раздел 1. Введение в предмет китайской филологии и истории китайского языка:

Введение в предмет китайской филологии и истории китайского языка. Место китайского языка в типологической и генеалогической классификациях языков мира. Становление единого китайского языка. История письменности. Роль китайской письменной системы для стран Дальнего Востока.

### Раздел 2. Периодизация истории китайской иероглифики. Традиционное китайское языкознание:

Письменные памятники. Стили письма. Эволюция формы иероглифов. Реформы письменности в древности

Словарь Шовэньцзецы 说文解字 и структура иероглифических знаков. Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма. Системы поиска по словарям.

### Раздел 3. Системы транскрипционной записи (транслитерация):

Доклады с иллюстративным материалом:

- 1) Палладий
- 2) Бопомофо (чжуинь)
- 3) Уэйд-Джайлс
- 4) Гоюй ломацзы
- 5) Пиньинь

### Раздел 4. Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования:

Основные периоды в истории Китая. Периодизация истории китайского языка. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Значение проникновения буддизма для китайского языка.

#### Раздел 5. Диалекты китайского языка

Попытки классификации диалектов в средние века. Современная классификация диалектов. Влияние диалектной ситуации на становление литературной нормы.

#### Раздел 6. Словари китайского языка.

Древние толковые Словари китайского языка

- 1) Словарь Эр'я 尔雅 (III-II век до н. э.).
- 2) Фан янь 方言 (206-9 год до н. э.).
- 3) Канси цзыдянь 康熙字典 (1716 г.)

Современная китайская лексикография.

#### Раздел 7. История взаимоотношений России и Китая.

Первые контакты с Китаем. Китайская грамота. Духовные миссии. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи. Иакинф Бичурин  
Первые русские словари китайского языка. История и современность

#### Раздел 8. Российская синология.

Российская и советская синология. История переводов с китайского языка.

### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	20 баллов
- доклад на семинаре	20 баллов	40 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
<b>Итого за семестр</b>		<b>100 баллов</b>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A
83 – 94		B
68 – 82	хорошо	C
56 – 67	удовлетворительно	D
50 – 55		E
20 – 49	неудовлетворительно	FX
0 – 19		F

#### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### Контрольные вопросы

- 1) Место китайского языка в генетической и типологической классификациях языков мира.
- 2) Особенности китайской иероглифической письменности, её отличие от фонетического письма.
- 3) Первые памятники китайской письменности. Хронология. Информация на гадательных костях. Мифы о происхождении иероглифов.
- 4) Периодизация истории китайской письменности.
- 5) Графическая эволюция китайской иероглифической письменности. Стандартизация в иероглифике.
- 6) Роль в развитии китайского языка, которую оказало проникновение буддизма на территорию Поднебесной.
- 7) Структура иероглифических знаков. Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма.
- 8) Системы транскрипционной записи китайского языка. Сравнительная характеристика, степень распространённости, удобство использования.
- 9) Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Байхуа.
- 10) Вэньянь и байхуа
- 11) Современная языковая ситуация в КНР. Проблема «язык-диалект».
- 12) Реформы китайской письменности. Попытки перехода на латиницу

- 13) Попытки классификации диалектов в средние века. Современная классификация диалектов. Основные диалектные группы.
- 14) Традиционная китайская лексикография. Древние словари китайского языка. Словарный состав китайского языка.
- 15) История взаимоотношений России и Китая до Первой Духовной миссии.
- 16) Духовные миссии в Китае. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи.
- 17) Российская и советская синология. История переводов с китайского языка.
- 18) Практическое задание: определить стиль, которым написан китайский текст.
- 19) Практическое задание: определить тип транскрипционной записи, идентифицировать текст.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Обязательная литература**

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452259>
2. История лингвистических учений : Учебник и практикум / В. М. Алпатов [и др.]. - 5-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2018. - 452. - (Авторский учебник). - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>. - ISBN 978-5-534-04735-6 : 1049.00
3. Федорова, Л. Л. История и теория письма : учебное пособие / Л. Л. Федорова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. — 560 с. - ISBN 978-5-9765-1025-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147395>
4. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455804>

#### **Дополнительная литература**

5. Дацышен, В. Г. История русского китаеведения 1917-1945 гг. / В.Г. Дацышен. - М.: Весь Мир, 2015. - 352 с.: ISBN 978-5-7777-0662-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013417>

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://e-kyujanggak.snu.ac.kr/LANG/en/main/main.jsp>
2. <http://dic.naver.com/>

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются академические аудитории, оснащенные доской, партами, компьютером, стационарным или переносным проектором. Microsoft Office.

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Типовой план семинарских занятий

**Цель и задачи семинаров:** ознакомление студентов с процессом исторических изменений в иероглифической письменности китайского языка, историей становления литературного языка байхуа и затем путунхуа; показать взаимосвязь истории народа, говорящего на современном китайском языке, и истории языка, разбор наиболее сложных и проблемных моментов в истории языка.

В течение семинарских занятий студенты ознакомятся с ключевыми моментами истории Китайской империи, увидят процесс формирования национального китайского языка, изучат исторические этапы развития китайской иероглифической письменности, осознают историческую и современную роль иероглифики для всего Дальневосточного региона; ознакомятся с основными лексикографическими памятниками традиционного китайского языкознания, овладеют различными системами транслитерации иероглифической письменности. По окончании всех семинарских занятий студенты должны ознакомиться с основными изменениями в истории китайского языка, иметь представление об основополагающих системных связях различных уровней языка и научиться анализировать отдельные образцы иероглифической письменности в различные этапы её развития.

**Выбор тем семинарских занятий:** семинарские занятия призваны закрепить и расширить тот круг знаний и умений, которые были обозначены в ходе лекционного занятия.

*Семинар 1.* Периодизация истории иероглифики. Письменные памятники. Стили письма. Реформы письменности в древности. Словарь Шовэньцзецзы и структура иероглифических знаков. Типы иероглифов.

*Контрольные (проблемные) вопросы:* История иероглифической письменности.

Периодизация письменных памятников, их классификация. Реформы иероглифики, стили письма. Шесть категорий знаков китайского письма в Шовэньцзецзы. Системы поиска по словарям

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф., Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Карапетьянц А.М. У истоков китайской словесности. Собрание трудов. М.: Восточная литература, М., 2010. - 480с.
- ✓ Крюков М.В. Язык иньских надписей. М. 1973.
- ✓ Сторожук А.Г. Введение в китайскую иероглифику. СПб, 2002

*Семинар 2.* «Системы транскрипции Доклады с иллюстративным материалом»:

- 1) Палладий
- 2) Бопомофо (чжуинь)
- 3) Уэйд-Джайлс
- 4) Гоюй ломацзы
- 5) Пиньинь

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Причины создания транскрипционных систем китайского языка. Движение «4 мая» и попытки перехода на латиницу. Основные характеристики каждой из систем, история создания и география использования, степень распространенности в настоящее время. Разбор конкретных примеров записи с использованием конкретной транскрипции.

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество. М., 1979.
- ✓ Солнцев В.М. Лингвистический аспект «движения 4 мая» // «Движение 4 мая 1919 года» в Китае. М., 1971.
- ✓ Исаенко Б. Опыт китайско-русского фонетического словаря. (предисловие). М., "Государственное издательство иностранных и национальных словарей", 1957 - 320 с.

*Семинар 3. «Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования»*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Основные периоды в истории Китая. Периодизация истории китайского языка. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Значение проникновения буддизма для китайского языка.

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г.. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Карапетьянц А.М. У истоков китайской словесности. Собрание трудов. М.: Восточная литература, М., 2010. - 480с.
- ✓ Антонян К.В. Китайский язык перед лицом глобализации // 60 лет КНР: Шестидесятилетие дипломатических отношений СССР/РФ и КНР (1949-2009 годы). Тезисы докладов 17 Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы». Ч.1. М., 2009.
- ✓ Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество. М., 1979.

*Семинар 4. «Современная диалектная ситуация в Китае»*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Связь диалектной картины современного Китая и периодов в истории страны. Основные особенности северных и южных диалектов. Диалекты гуаньюй. Влияние диалектной ситуации на становление литературной нормы. Проблема «язык-диалект»

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Астрахан Е.Б., Завьялова О.И., Софронов М.В. Диалекты и национальный язык в Китае. М., 1985.
- ✓ Крюков М.В. Древнекитайские диалекты и датировка письменных памятников. // Народы Азии и Африки. 1967. №6.

*Семинар 5. «Древние толковые словари китайского языка»*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* основная характеристика традиционного языкознания в древнем Китае – лексикография, основные типы словарей в Древнем Китае, подготовка докладов об идеографическом словаре Эр'я 尔雅 (III-II век до н. э.); диалектном словаре Фан янь 方言 (206-9 год до н. э.), толковом словаре Канси цзыдянь 康熙字典 (1716 г.). Сравнительный анализ структуры словарей и словарных статей.

*Литература*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Гурьян Н.В. Проблемы авторства и датировки древнейшего китайского словаря Эр'я // Вестник МГУ. Сер.13. Востоковедение. 2009. №1.
- ✓ Гурьян Н.В. О "необычных" иероглифах в древнекитайском словаре Фан янь // Общество и государство в Китае: ХLI научная конференция. Институт востоковедения РАН. М.: Вост. лит. 2011. С.402-404
- ✓ Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. М., Наука., 1993

*Семинар 6. История взаимоотношений России и Китая.*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* История установления торговых отношений с Китаем. Китайская грамота. Роль Петра Первого в установлении контактов с Китаем. Русские Духовные миссии. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи. Выдающиеся синологи 18-19 вв.

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г.. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Дацышен В.Г. История изучения китайского языка в Российской империи. Красноярск. 2002.
- ✓ Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т.3., М., 2008.
- ✓ Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977.

*Семинар 7. Русские словари китайского языка. История и современность*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* История отечественной и зарубежной китаистики. Первые словари. Иакинф Бичурин. Палладий (Кафаров), П.С.Попов, Б.Г. Мудров. Б. Исаенко. Котов. БКРС под ред. Ошанина.

*Литература:*

Словари указанных авторов.

*Семинар 8. Российская синология. История переводов с китайского языка*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Основные направления развития российской (советской) синологии в XX – XXI вв. Выдающиеся синологи. История переводов с китайского языка. Традиции переводов китайской классической поэзии. Переводы философских трактатов. Переводы «Четырех великих романов». Современная китайская проза.

*Литература:*

- ✓ Яхонтов С.Е. История языкознания в Китае (XI-XIX вв.) // История лингвистических учений . Средневековый Восток. Л., 1981.
- ✓ Китайская классическая проза в переводах академика В.М.Алексеева. М., 1959.
- ✓ Воскресенский Д.Н. Литературный мир средневекового Китая: китайская классическая проза на байхуа. Собрание трудов. М., 2006.
- ✓ Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т.3., М., 2008.
- ✓ Зограф И.Т. Хрестоматия по китайскому языку (ранний байхуа и поздний вэньянь). СПб. 2005.

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоят. работы (в часах)	Рекомендации
Раздел 1. Введение в предмет китайской филологии и истории китайского языка:			
<i>Подготовка к лекции №1</i>	Первое письмо в Китае возникло в середине 2 тыс. до н.э. Миф о создании иероглифов Цан Цзе. Иероглифы – пиктограммы. переходный период от пиктографии к словесно-слоговому письму. Гадание на костях и панцирях животных. Письменные памятники до Циньской династии. Реформа Цинь Шихуана. Унификация знаков. Проникновение буддизма.	2	
<i>Подготовка к лекции №2</i>	Периодизация истории иероглифики. Письменные памятники. Стили письма. Реформы письменности в древности. Традиционное китайское языкознание	4	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>
<i>Подготовка к семинару №1</i>	Словарь Шовэньцзецзы и структура иероглифических знаков. Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма. Системы поиска по словарям	4	<u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка проблемных вопросов по теме лекции.
<i>Подготовка к семинару № 2</i>	Системы транскрипционной записи (транслитерация): Доклады с иллюстративным материалом: 1) Палладий 2) Бопомофо (чжуинь)	4	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>

	3) Уэйд-Джайлс 4) Гоюй ломацзы 5) Пиньинь		
<i>Подготовка к лекции №3</i>	Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования:	4	<u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка проблемных вопросов по теме лекции.
<i>Подготовка к семинару №3</i>	Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования: Основные периоды в истории Китая. Периодизация истории китайского языка. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Значение проникновения буддизма для китайского языка	4	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>
<i>Подготовка к лекции №4</i>	Диалекты китайского языка Попытки классификации диалектов в средние века.	4	<u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка проблемных вопросов по теме лекции.
<i>Подготовка к семинару №4</i>	Диалекты китайского языка Современная классификация диалектов. Влияние диалектной ситуации на становление литературной нормы. Соотношение диалект – язык.	2	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>

<p><i>Подготовка к семинарам №5-6</i></p>	<p>Традиционная китайская лексикография . Словари китайского языка. Древние толковые Словари китайского языка 1) Идеографический словарь Эр'я 尔雅 (III-II век до н. э.). 2) Диалектный словарь Фан янь 方言 (206-9 год до н. э.). 3) Толковый словарь Канси цзыдянь 康熙字典 (1716 г.) Современная китайская лексикография.</p>	6	<p><u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка докладов о древних словарях КЯ.</p>
<p><i>Подготовка к семинару №7</i></p>	<p>История взаимоотношений России и Китая. Первые контакты с Китаем. Китайская грамота. Иван Грозный и Петр Первый. Духовные миссии. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи. Иакинф Бичурин. Палладий (Кафаров).</p>	2	<p><u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Подготовка докладов <u>Консультация преподавателя.</u></p>
<p><i>Подготовка к семинару № 8</i></p>	<p>Первые русские словари китайского языка. История и современность</p>	2	<p><u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Подготовка докладов <u>Консультация преподавателя.</u></p>
<p><i>Подготовка к семинару №9</i></p>	<p>Российская и советская синология. История переводов с китайского языка. Выдающиеся отечественные синологи и переводчики классических трактатов, поэзии, прозы.</p>	2	<p><u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u></p>

	Современная китайская проза.		
<i><b>Зачет</b></i>		<b>4</b>	
<b>Итого</b>		<b>44 часа</b>	

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель** дисциплины (модуля): формирование основных знаний об истории китайского языка и его основополагающие связи с другими близкородственными языками, изучаемые специализированной филологией, углубление степени понимания особенностей отдельных явлений и процессов в современном китайском языке. Изучение исторического развития отдельного языка издавна было и остается немаловажным аспектом в цикле общетеоретических языковых дисциплин. Общей целью данного курса является представление студентам-переводчикам основных особенностей развития китайского языка и письменности на различных этапах от первых письменных памятников на гадательных костях до современности.

### **Задачи:**

- ознакомление с ключевыми моментами истории китайской письменности и процесса распространения ее в дальневосточном ареале;
- ознакомление с основными памятниками письменности на китайском языке;
- ознакомление с основными диалектами китайского языка;
- ознакомление с понятием языковой ситуации;
- рассмотрение основных языковых контактов жителей Китая с другими народами и народностями и их последствий для современного состояния китайского языка;
- рассмотрение особенностей функционирования и развития лексики на разных этапах развития языка, ознакомление с путями пополнения словарного запаса китайского языка, рассмотрение основных иноязычных влияний на словарный запас китайского языка;

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** основные положения и концепции в области истории китайского языка, этапы становления литературного языка, диалектную ситуацию в Китае; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка.

**Уметь:** самостоятельно проводить лингвистический анализ текста с целью построения гипотез о его датировке, выявлять в современном тексте устаревшие фрагменты, давать им историческую и лингвистическую характеристику; применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе (включая древние словари) и в компьютерных сетях.

**Владеть:** навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе.